

Wskazówki dla mówców

na potrzeby spotkań online
z tłumaczeniem symultanicznym
lub konsekutywnym

ZEBRANE NA PODSTAWIE DOŚWIADCZEŃ TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH AIIC

*Podczas wielojęzycznych spotkań online
kluczowa jest współpraca.*

*Zadaniem tłumaczy jest wspomaganie
mówców i uczestników w pokonaniu barier
komunikacyjnych oraz budowanie mostów
pomiędzy kulturami.*

*Obok znajdziesz kilka prostych wskazówek
jak pomóc tłumaczom, aby mogli możliwie
jak najlepiej przekazać twoją wypowiedź.*



ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF CONFERENCE INTERPRETERS

aiic.org



1 Podłącz komputer kablem LAN do szerokopasmowego internetu

Dzięki temu twoje łącze będzie bardziej stabilne. Połączenia bezprzewodowe i hotspoty nie są odpowiednie dla spotkań online z tłumaczeniem.



2 Używaj dobrego, zewnętrznego mikrofonu przewodowego

Jakość wbudowanych mikrofonów, zarówno w laptopach, jak telefonach, nie jest optymalna dla spotkań z tłumaczeniem. Tłumacze potrzebują wysokiej jakości dźwięku źródłowego, aby w pełni przekazać twoją wypowiedź.



3 Zadbaj o odpowiednie otoczenie

Wybierz ciche miejsce, w którym nikt ci nie będzie przeszkadzać. Ogranicz wszelkie możliwe zakłócenia, wyłącz powiadomienia w telefonie i komputerze.



4 Umieść kamerę lub komputer na wysokości oczu

Upewnij się, czy tłumacze cię widzą. Mimika i gesty uzupełniają treść wypowiedzi i pozwalają na lepsze tłumaczenie.



5 Dostosuj oświetlenie

Upewnij się, czy w pomieszczeniu jest wystarczająco dużo światła, najlepiej dziennego. Usiądź przodem do źródła światła.



6 Udostępnij tłumaczom wszystkie dokumenty lub prezentacje

Wysoka jakość tłumaczenia wymaga wcześniejszego zaznajomienia się tłumaczy z tematyką wydarzenia.



7 Umów się z tłumaczami na próbę

Próba jest ważna nie tylko z technicznego punktu widzenia, daje też możliwość zapoznania się tłumaczy z twoim stylem prezentacji i wypowiedzi. Dzięki wcześniejszemu spotkaniu można wyjaśnić wszelkie wątpliwości.



8 Tylko mikrofon mówcy powinien być włączony

Podczas spotkania online nie ma nic gorszego - szczególnie dla tłumaczy - niż nakładające się głosy i dźwięki w tle.



9 Zawsze informuj o języku, w jakim zabierzesz głos

Uczestnicy będą mogli wybrać, którego kanału wolą słuchać - oryginału czy tłumaczenia.